

ملا نصر الدين

۳۵ اوچوجی ایل **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** قینی ۱۲ فیک №35



... آقز او شالی ده گتور باشی اورت ایستی اولسون ...

Литог. С. Быхова

آبونا قیمتلی

قافقازده و روسیهده:
 ۱۲ آیلنی (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 ۹ آیلنی (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 ۶ آیلنی (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 ۳ آیلنی (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قپک
 اجنبی مملکتلره ۱۲ آیلنی ۶ منات، ۶ آیلنی ۴ منات
 نسخہسی - اداره مزده ۱۰ قپک، اوزکه شهرلرده - ۱۲ قپک

مجموعه نك آذربایبی:
 تالیس، ملا نصرالدین ادارهسی
 Г. ТИФЛИСЪ
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
 „Молла Насреддинъ“

آچیق تورک دیلنده یازیلیمان مکتوب و مقاله قبول اولونماز. آدریس ده کیشمک حتی ۳ دانه یدی قپک لک مارقادر

۱۷ شعبان ۱۳۲۶ بازار ایرتهسی هر هفته نشر اولونور ۱ سینتابر ۱۹۰۸

اعلان

ملا نصر الدینک اولمچلی ایلی نك جلدلنمش کتابلاریندن بر نچه عدد حاضردر. قیمتی اداره مزده ۶ منات، پوچنا خرجی ایله ۶ منات ۵۰ قپکدر.

پس نه وقت

بعضی وقت بعضی روزنامه لرده بعضی یازیچی لاریمز ییله روایت اییلورلر که بر یوزینده مسلمانلارک هامی سندان آرتیق ترقی ایدن و گوزی آچیق روسیه و قافقاز مسلمانلاری در. ظرافت ایله میرمها! بو سوزلری من بر نچه یرده اوخومشام. کناردان ایشک ظاهرینه باخاندہ دوغردان آدامک فکرینه گلبرک بلکه حقیقتده بیله در که یازیرلار. مثلا، نه قدر بزیم دارالفنون قورتاران جوانلاریمز وار، نه قدر بزیم قیز مکتبلریمز وار، قرائت خانه لریمز، جمعیت خیریهمز، خصوصی مکتب و مدرسه لریمز، و بونلاره اوخشیان شیلریمز. دوغریدر، کناردان باخاندہ او قدر ترقی ایله مش گورسه. نیریک که حتی بزونا کندنده یون ساتان روح اللهک قاراتوت آغاجی نك معجز گوستر. میکنده شک ایلیوریک. اما حقیقتده بیله درمی که یازیرلار؟ یعنی دوغری درمی که غیر دین قارداشلاریمزه نسبتاً بز چوخ قباغه گیتیشیک؟

بزیم غازیته لر هر بر نومره لرینده مجتهد حاجی میرزا حسن آغایه یامان دییه دییه اوز حاجی میرزا حسن آغالاریمزی گویا که هیچ گورمورلر. خراسان وکیلی آغا میرزا علی آغایه ایندی طهرانده و خراسانده مین لعنت اوخویورلار. اون مین لعنت اوخویورلار خویک امام جمعه سنده،

یوز مین لعنت اوخویورلار شیراز وکیلی حاجی سید جعفر آغایه. مین مین لعنت اوخویورلار طهران وکیلی حاجی سید ابراهیم آغایه،

بو سایدیمز آقارلرک حرمتلی علما و سادات زمره سندن درلر. ایکی ایل بوندان ایرملی بو جنابلر ایران اهالی سنده بهشتک آچارلارینی پایلبوردیلار، اما ایندی بونلارک سلامته ده جواب ویرن یوخدر.

نچه یوز ایلدن سورا یزده اومقامه چاتا بیله ریک که گوزومزی آجوب نوستمزی و دشمنلریمزی تانباق؟

بر یاندان میر یحیا آغالار عوام قاردا. شلاریمزک جاننه داراشوب زهلی کیمی قانلارینی سورورلار، بر یاندانده مثلا سلیمانک شیلی محله سنده کی مسلمان مهمانخانه سنده (غایب اولما. سون) آغ سققال قوجا کشی لریمز بالقونده اگله شوب گوزلبورلر، گوزلیورلر، آخرده قشک بالتاری جوان اوشاقلار پیر پیر گلوب باشلیورلار او طرفه بو طرفه گبچمکه.

دخی بونلاره من نه دیوم. الله اوزی دادیمزه چاتسون. «ملا نصرالدین»

من قورخورام که بز آز ییله اولمایا. هله مصر، عثمانلی، افغانسان و غیرلری قالسون کنارده، گوتورک اللهمک ایرانیلی که همیشه یز اوکا یوخاری دان آشاغه باخشیق. گوره ک هله ایرانک یاننده یز نه چی ایک؟ ایندی به تک ایران آدی چکیکنده همیشه بزیم یادیمزه «خواب غفلت» دوشوب، یعنی ایرانیلاری «باتان» و اوزومزی یوخودان دوران حساب ایله بهشیک.

اما ایندی گل گور ایرانیلار نه ایشده درلر و یز نه قایر بریق. نچه یوز ایلدن سورا یز اودرجه یه چاتا بیله ریک که مثلا، اوز ایچمزدن امام جمعلری کنار ایدک؟ بزیم هانسی بر شهر. مزده تبریز میر هاشیم لری تایلماز. تبریزک یاریسی میر هاشیمک قانینی ایچمکه حاضردر، اما بزیم میر هاشیم لر گنه مجلس لرده یوخاری باشه گیچرلر.

اگر یز بکنمه دیگزر ایرانده اوردوبادلی «آغ سبدک» اوشاخلاری گبدوب کندلرده دیل سز آغز سز و دیاندن بی خبر کندلی لری مین حبله ایله توولوب اونلارک وار یوخینی یعوب گتورلر - ایرانیلار ییله لوطی لاری دخی اوز ایچلرینه قویمازلار، اما بزیم ایچمزه بوجور «آغا» لارک عزیز و محترم وجود حساب اولونورلار.

شکر الله اولسون که بزیم ایچمزه مجتهد حاجی میرزا حسن آقارلرده وار، اما

اورو جلق

گلدی اورو جلق: آی آلام آغلاما.
سنک قناعت یلیگه باغلاما.

چار طرفن گلور احسان اییی .
چوریا پلو، بالدا، بادحجان اییی .
پاخلاوا، بل، فیرنی، فسنگان اییی .
لاب ایلیور آده می بی جان اییی .

ایندی داخی پندیری بارماغلاما.
سنک قناعت یلیگه باغلاما.

هر گجه افطاره بو یور خان گله
مشهدی حاجی آغا اعیان گله
سن گل آقام باخما فقیران گله
ای فقرا! سن قایی ده یان گله
بر تکه بوزباشدان اوتور آغلاما!
اومما: شیشه رسن بالا سار ساغلاما!

قورشاقی آج بوشلا، سو یون جامه نی
گل اوتو مجاسده سهروب دامنی
چمره قولوگ قوی یره عمامه نی.
یادیکه سال اونده سن امانی
ای فقرا بسدی دخی آغلاما
اومما شیشه رسن بالا سار ساغلاما
مشهدی سزیم قلی

تازه قرار داد

یز باکو زرگرلی شاگردلریمزه خبر
وبریریک که بوندان سورا اگر شاگردلریمز
خانم لریمزک بالتارلارینی ایودن حمامه و
حمامدن ایوه داشیسالار، اونلاره نهار
وقتی هر آلتی نفره ایکی کوفته، گروانکه
یاریم چورک و اون دورت استکان یاریم
ایران چایی ویریله جک . اما اگر وقتده
گیدوب داشیماسالار و چمخم ایله سه لر، گرک
جمعه گونلری ده گلوب ایشیلر .

اورلو بابا مکتوبی

ملا نصرالدین زورنالیگ ۲۸ نمبره سنده
یازلمشدی که اوردوباددن برده سید کیتوبلر
زنکه زور محالنه، البته کندیلر خرمن لرینی تیز

یغسولر که سیدلر خرمنلری غارت اینده جکله
بوسوزلر هاموسی یالاندر: اوله، بزیم
اوردوبادده ایکی نفر صحیح النسب سیدوار
«آغ سیدون اوغلانلاری» دیسیرلر. اونلار
دوغرودر زنکه زور محالنه هرئیل کیدورلر،
اما هیچ وعده بوغدا آریا آمازلار، اونلار
آنجا آت، اولاغ، اوکوز، قویون، کیچی،
باغ، یون آزلار، و برده هر کس نذر
ایله سه، بالاجه اوشاخلارک بورکندن وقیزلارک
اتکلرونندن قبلو پول آزلار و هیچ وعده
زور ایلیوب آمازلار. هر کس یالوارسا وتوقع
ایله سه، اوندان آزلار، اوزکه ایله ایشلری
یوخدر. دها بوندا نه وارکه سن بزیم اوردوباد
شهرینی بی آبرو ایلیورسن؟ خطا اولمادی که
میر مرتضی بزیم شهرده اولور؟ توقع ای دورم
بوندان صگره اوردوبادولوری بی آبرو ایله میهن
مخلصگر کربلای آستان قلی

اداره دن

بو کونلرده بزه قاراباغدان بر مکتوب
کاسدی. یازمشدیلار که اهالی ییلاقه کیدلده
داغلارده حکیم تاپلمور که ناخوشلاره معالجه
ایسونلر، اما الله عمر ویرسون، آغ سیدون
اوغلانلاری کورلر و ییلده کی قورشاقلاریندن
بیر پارچه کسوب ویرورلر اوشاقلار باغیو-
رلار بوغازلرینه، نه ناخوشلیورلر ونه ده قیزد.
یرورلر بز بو ایکی مکتوبه کوره کمان
ایدریک که بزیم اخبار نویسمز سهوایدوب،
اوگا کوره اخبار نویسمزه معلوم ایدریک که
بوندان صگره هر بر ایشی تحقیق ایلیوب
صگره یازسون.

مسئله

آعدام بازارندان یازوب بزدن سؤال
ایدوبلرکه بر نفر مسلمان تظیلدن روس
سابونی گنوروب ساتیر مسلمانلاره . آیا روس
سابونی ایشلتک ممکن در یا یوخ:

جواب

معلوم درکه روس سابونی مردادر، اما
روس سابونی ایله یووولان بالتاری سویا
چکندن سورا بالتار پاک اولیلر. ولاکن

روس سابونینگ آیش ویریشی حرامدر،
چونکه هر بر مردار شیک آیش ویریشی
حرامدر.

بخار و ایفونومی خبرلی

پای تحت غزینه لرنده بیله اعلان یازیلوب :
« قورسق شهرینگ اهالی سی ایولرینی
ساتیرلار که کوچوب گیتولر باکویه و باکو
غلاواسی رایوسقی باکو دومانی نك راضیلقی
ایله باکو شهرینگ بر طرفنی تعین ایلیوب
که تازه قوناخلار اورده ایولر تکدیروب
« قورسق محله سی » ییلاقلار . قورسق
شهرینگ اهالی سی قوشی لازینه خبر ویریرلر
که هر کس اوجوز قیمته ایو شیلری
آماق ایسته سه ، قورسق شهرینه تشریف
گنوروب و بگندگی شیلری سیچوب
آسونلار .

قباق دسته ده قورسق دان باکویه کوچن لر
انجینارلار و سو بودراتجی لاری در. بونلار
انشالله بر نیجه گولدن سورا شولار
داغندان باکویه سو چخارداجا خلار .
ادارمدن :

باکو روس محله سی بنا اولونماغنی باکو
«مشهدی» لری ایچون غنیمت یلریک .
عارف آدم او کس در که سوز آغیزدان
چخان کمی بلشا دوشه .
« جرجراما »

نیشته لدن

جناب آخوند ملا نصرالدین السلام علیکم!
اما بعد، حقیقتاً بیله در، کوزدن اوزاق
کوگولانده اوزاق اولار . . . یلی . . . یلمیورم
نه منه محل قویوب بو یازدوقوم قارقورالاری
او کتابه یازمورسان . . . اما . . . نیجه آیدر
ایستیورم سیزه بر احوال یازام یلمیرم
هائیک یازوم . . . اگر ریالتی شقوله بر
معلمت درس وقتده مورگله مگن یازوم ، اونده
قرباغ کوچهلری داردر ، آدامیک قباقرین
کسوب طباچه ایله قورخودورلار . . . بالالاریم
یازیدی، چورک ویرینده یوخدر . . . اگر



Մն խաճիմքս «Բոցաշղթա Գալար ?» ...



... بس در ۳۲ ایل آخالق ایله دیکلز (عثمانی ننگ کهنه اداره خفیہ لری و ایتدی)

صایعدن آرتوق مرتبه‌نی دوتان از کوده‌کان کوچک تاییر هفتاد سالک ایشلرینی یازوم، اونده قارباغ اوشاقلارینک بعض «باریشنا» علی منی اولدوره‌رلر.

خلاصه، آسلا بونیده یازماق بر حظای عظیمدر. واکر مرید بازوق، فرقه فرقه اولماقی، دانوس بازوقی یازوم... بونلاردن علاوه، بت پرست، اوجاق پرست اولماقلارک یازوم... شولوقت قورخورام فرسالیوقده یخیلقو زحمت چکوب چخاردان اوجاق منه غنیم اولسون. اگر بر غمنازیبا شاگردی باکی دیاسیندن قورخوب ایکی محرم زنجیر ویرماق ویر محرم علمدار اولماق نظرینی یازوم... بونه‌ده هیچ کس اینالمیاجاق... دیه جکله علم اهلی اولاندان بیله ایش باش ویرمز. یلمورم آسلا نه یازوم... هله هیچ زاد یازمورام، گورک اجدن امان اولسه، عمره وفا اولسه، قضاو قیدردن اوزاق اولساق یازاروق... خیرا هر کسین آلتینه نه یازیلوب، او اولاجاق، یازیلاندن آرتوق و اکسیک اولماز، قضا و قدره اینانیمان کافردر. انشالله وعده ویرورم یازام... «سنبق قول»

پیر دعواسی

زیمدن ایگرمی ویرست اوزاق بر ار مشدی کندی وار اوراده بر پیر وار : ارمنیلر دیورلر «بزیمدر» مسلمانلار دیرلر که «بزیمدی» حنا بر آرقالبدر که دعوا دوشسون .

«فند»

بو آختالی لار چوخ فندگیردرلر. بر گون بر اوروس ایسته‌دی آختاده شرابچی دکانی آچسون. آختالی لار راضی اولمادیلار. نه قدر روس سعی ایله‌دی آختا لی لار گنه راضی اولمادی. آخرده یلمیرم روس نه یزلک قوردی سه اذن آلدی و دکانی آچدی.

گوزوم آختالی لار بر قدر فکر ایلندن

سورا بر بیله فند قوردیلار: جماعت قرار قویدی که شرابچی دکانی باقوت ایله سونلر و بونی عمله گتورمک دن اوتری بیله مصاحت ایله دیلر که بر نچه ایوده چاخیر قایرسونلر که دخی مسلمانلار روس شرابچی سندن شراب آلوب ایچمه سون. و ایله‌ده اولدی. ایندی ماشالله ایشلر یاخشی‌در: مسلمانلارک اوز شرابی ماشالله آختایه کفایت ایله ره هله بلکه خانلارده کفایت ایله ره، اوکه قالدی روس شرابچی سی، اولنگ‌ده روزی سینی الله ینوره‌جک، چونکه هر بر یارانمیشه بر روزی بورجلی‌در، مسلمان بو یوقوتینی‌ده که اوزگزر یلرسگزر نهدر. بوده بیله قویدی گیندی.

اعلان

گنجده شاه عباس مسجدینک تقی بی حاجی سید احمد قبول ایلبوز وحشت نمازی، قرخ عدد بری اون قیکدن، قیلدیر بر طلبه لره بری آلتی قیکدن، حاجیلاره بری پیش قیکدن، مقدس کربلا ی و مشهدی لره بری اوج قیکدن، دیه‌لی قرخ وحشته دورت منات آیر، یازیسینی سالیبر جیبیرینه، یازیسین یابیلور؛ و برده هر کس بر باشقه یاپروس یا اینکه بر شاه ی پول و برسه اون ای احسانه چاغریر و اوزیله برابر آباریر. هانسی طلبه پول یاپروس ویرمه یا اینکه «حاجی سید احمد بیس آدمدر» دیسه، عزا صاحبی طرفیندن احسانه چاغریسه‌ده آدینی قارالیور، اونک عوضه پول و یاپروس ویره نلری آباریر. آدرهس: گنجده حاجی سید احمد تقیب مشهوردر.

موافق قاعده

هر بر خبر که با کودان گلیر - هامیسی موافق قاعده‌در، و هیچ ایله بر خبر ایشتمیرسن که عقله سیغیشماسون. هر نه که ایشتمیرسن هیچ تعجب ایله میرسن و دیورسن که ایله بیله‌ده گورک اولسون. مثلا، بر نمونه گوتوره‌ک :

دیورلر، گونلرک بر گونی، یعنی بو باووق وقتلرده بر ایرانلی. آدی‌ده محمد علی، آدسز سانسز بر کاسب همشهری نهدن سوز دشوب سه محمد علی شاهک یارمسنده بر آز نا مهربان دانیشوب، یعنی تورکی سوزی، دیوب «محمد علی شاه بیله بیله اولسون»، (مثلا اولایه ره که دیوب محمد علی شاه جنمه گورا گیتسون).

بونی بر نیچه با کولی ایشیدیر. «واده، شاه ی سویورسن؟ اولان» بر علاخی صحبت باشگا قحطدی، اده، خان قلی، آغاجی وهز منه گوروم بو همشهری نه غلط ایلیور.

یازیق ایرانلی با کولی لاره یالواروب دیور که «آی قارداشلار، سیزه نه دخلی وار که من شاه ی سویورم؟ من اوزوم ایرانلی، شاه ده اوزومک، من ده محمد علی، شاهده محمد علی، هله یلمرم سیزه نه دخلی وار؟ اگر شاه اوزگه پادشاهلار کمی اولسیدی من گلوب سیزتک ملتک ایچنده دوشمزدیم. هر دن بر ایستورم اهل عیالمی گوتوروب گینم وظمه، اما قورخورام که بر گون شاه آدم گوندروب اوغلومی آپارا قاتا حرمرخانه سنه. بور داده که قایرام، عیبی یوخدر، قلانده نه اولار که؟ بوراده بر ولایت دی؛ هر چند با کوده ماشالله جهنمک بر گوشه‌سنه اوخشیور، اما بوگا منم اورگیم سیخیلمیر، آنجاق من بر چه شیدن یانه درد ایلیورم: صبح وقتی همیشه یریمدن دوروب کوچیه چخاندده، گورک اوزوم سیزک اوزگزه ساتاشا. برجه بوگا اورگیم سیخیلر».

مطلبدن اوزاق دوشدیک. هله اوزگه صحبت قالسون کنارده، قصدیمز با کولی لارک شاهه کومک چخماقلارندن دانشماقدر. هر بر خبر که با کودان گلیر - هامیسی موافق قاعده‌در، و هیچ ایله بر سوز ایشتمیرسن که آدامگ بیننه باتماسون. ایندی ده ایشیدیرسن که با کولی لاز محمد علی شاهک طرفینی ساخیورلار. چوخ موافق قاعده و عقل کسن ایشدر. همیشه منم یانمده محمد علی شاهک صفترینی

بیر بیر سایانده - هر بر شی دن قباک منم
یادیمه با کو شهری دوشور.
دوغر دانده شاهه لایق شهردر.
« لاغلاغی »

رعد علیه السلام

آوغوستک ایگرمی ایکی سنده ملا عباسعلی
بر نجه بابی لره کویده بولودی سورهن
« رعد علیه السلامی » ایستدی ثبوت ایستین،
بایلر ایسه اینانمادیلار. ملا عباسعلی غیظه کلوب
دیددی « ایندی که سیز رعد علیه السلامه اینانمادگیز
منده سبزی کافر ایلوب قتلگزه فتوا ویزیرم
« قار انباری »

ملا عبدالابواب کویده بر توکدن آسيلمش
قار انباری و مین باشلی ماکی ثبوت ایتمک
ایستدی سده بر نجه مرتد کافر جوان
اینانمادیکده اینده کی بادامجه آغاجین قیزادی
ایستدی مرتد و کافر جوانلاری وورسون.
جوانلار قاجدیلار، آعاج یره ده کوب قیریلدی
و جوانلاری بولفظلرله قوووردی:
« های دین سیز مرتدلر! های ایمان سیز
کافرلر! کویده قار انباری نی مین باشلی ملک می
دانیرسیگیز! »

« شهر قرائت خانه سی »

کنجهده یلساوه تینسقا یا کوچده آچلمش
شهر قرائت و کتبخانه سی محمد علی شاهک
خزینه سی کیمی مسلمان کتابی ایله دولودر.
تازه دن دورت یوز عدد مسلمان کتابلاری
استانبوله سفارش اولتوبدر.

کنجه دن شهر دارغیسی ایران قونسو.
لخانه سیندن « ظالم الممالک » لقبی آلدیغینه
کوره امیدوار که خوی شهری ننگ دارغالغینه
شاه طرفیندن ایسته نلسین، و شاه طرفیندن
خوی دارغالغینه قبول اولنارسه، « رشوت -
الممالک » لک لقبی آلماغی ظن اولونماقده در.
بونک سببی نی ده کنجهده قازیز آریا بوغدا
چیرپی اودون مال حیوانات کتوروب ساتانلار
بیلیر، برده اوزی ایله الله بیلیر.

« هیوه ره »

موز الان بگک

سینما حتماه سی

(۳۳ مجی نومره دن سورا)

خیابان دن آخان سو ایکی بولونوب سققاخانه ننگ
اطرافنه آخیر سققاخانه ننگ دورت طرفنده
دورت حوض وار که هر بر ۱۵ - ۲۰ کر سو
توتار. بو حوض لاری آخار سودان دولدورور.
لار که قالب دورولسون . بو حوض لارده
بوزلرجه آداملار ال و ایاقلارینی یوورلار و
وضو آلورلار، و براوجدان هایجیروب توکور.
رولر حوضک ایچنه. بیرسی دستمال یووور،
بیرسی کاهو سویه چکیر. چایچی لار استکانلا.
رینی بووورلار، قلیان ساتانلار بو حوضده
قلیانلارینگ سویینی تازه لیورلر. سو هفته لرایله
حوضده قالب بر یله ایکی یله آشاء، یور،
رنکی اولور یام یاشیل و اوزاقدان عفونتسی
گلیر. ظهر وقتی ایندی گوردوم مؤمن
قارداشلارمز بو حوضلارک کنارنه دوزولوب
دستماز آلیرلار. بو جماعته باخوب بر قدر
فکره چومدوم، سورا یریبوب بریندن
سوروشدیم:

« آی مسلمان قارداشلار، آخر او سو
دگل که اوراده وضو آلیرسیگیز. »

بونلاردان بریسی مڈا جواب ویردی که
« پس سو دگل نه در؟ » دیدیم: « اکر سو
ایسه، او سودان بر آری ایچ گوروم؟ » بیچاره
گوردی که ایچمی سو دگل، ساکت اولدی.
من گنه دیدیم که « بر سو که اونی ایچمک
اولماز. او سویه آدمک الی دکه کرک الینی
سویه چکسون، مگر بوسوبک عفونتینی آتایمیرسیگیز؟
بر سو که قوخدی، رنکی تغیر تاپدی، او سو
دگل، قازورات در. . . »

دیمک، من بو جماعته همان سوزلری
دیدیم که انسان ایچنده او سوزلری اوج
باشنده اوشاخلاره دیرلر.

(مابعدی وار) مشهدی موزالان بک

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

پوچتا قوطی سی

آستراخادهن و کیمز الما قیوفدان خواهش
ایدیریک ساتدیقی زورنالک، پولینی که ایله سون
۲۵ منات ۵۰ قپک، اولمچی پوچتا ایله
گوندرسون اداره مزه .

در بند و کیمزدن توقع ایدیریک که بز
حساب گوندرسون.

ایروان و گنجه و کیلریمزدن خواهش
ایدیریک که دفعه ل ایله تکلف ایدیکمز
شرط لره عمل ایله سونلر .

آغداش و کیمزدن آخرمجی کاغذمزم
جواب گوزلیوریک.

اعلان

ایشقولالاردا، مکتبلرده و کفنده تعلیم
ایتمک ایچون، باکو معلملریندن آلتی نفری
تورک دبلینده « ایکنجی ایل » ادلی منظم بیر
قرائت کتابی ترتیب ایدوبلر. بو کتاب تفلیسده
« غیرت » مطبعه سینده چاپ اولنوب، وسعتلی
و بویوک (۱۲۰ صحیفه یه قدر) اولدیغیندان،
۲ نجی و ۳ نجی شعبه لره یارار. (کتابیک
ترتیبی: یوروبا اصولنه موافق ۱۱۳ حکایه
و منظومه؛ ۵۰ یه قدر شکل که بولاردان
بعضی سی قاققاز مسلمانلارینگ معیشتندن
گوتورولوب در؛ املا و انشائی اوگره تمک
ایچون ۵۰ یه قدر یازی درس لری؛ کتابیک
آخیرینده ۵۴ یوزه قدر چتین سوزلرینگ
لغتی؛ و بیر چوخ اصول تدریسه دایر
مشلرله) قیمت ی ۴۵ قپک در. معلمره و کتاب
ساتانلارا تفاوت قویولاجق؛ هر بیر سفارشی یا کوده
۳ مجی روس و معلمانی مکتبنه گوندرملی.
سفارشی نالوز قاعده سیله ده گوندرمک ممکن در.

اعلان

کنجهده علی راضی شمعچی زاده ننگ اثری
« عشق و محبت » کتابچه سی چاپدان چخوب
بری ۱۰ قپکدن ساتیلماقده در. خواهش ایله نلر
کنجهده علی راضی شمعچی زاده به مراجعت
ایتمه لیدر. بو یاقین لرده چاپدن چخاچقدر
« هدایانلم » ادلی مضحکه اشعار کتابچه سی و
« اسلام قرائت خانه سی » ادلی بر مجلس اوج
برده لی مضحکه سی.

Адресъ: Г. Елисаветполь
Али Рази Шамчизаде

Օ. Ի. ՇԱԼԻՆԻ



... Բա՛խ՝ այնչի՛ սը՛ր ռու՛կը՛ր մե՛ղմ ... (Բա՛կու՛ր Ե՛կի նո՛ր մը՛նի Խո՛ւն՛կ մե՛ղմ ռու՛կու՛ն)